الملكة العربية السعودية
وزارة التربية والتعليم
الأمانة العامة للتربية الخاصة
إدارة العوق السمعي

الدليل المرجعي لمترجمي لغة الإشارة للصم بوزارة التربية والتعليم

الباحث الرئيسي
د. يوسف بن سلطان التركي

2005

حقوق الطبع محفوظة للمؤلف
الدليل المرجعي لترجمة لغة الإشارة للمصمم بوزارة الثقافة والتعليم

المتخصصة

شهدت تربية وتعميم ذوي الاحتياجات الخاصة في المملكة العربية السعودية خلال العقود الماضية اهتماماً بالغًّاً بطرق الاتصال المختلفة. وقد أدى ذلك إلى تطوير وبرامج ومعارض الاتصالات السمعية في جميع مناطق ومحافظات وقرى المملكة العربية السعودية. وتتراوح هذه البرامج من تنوعات الاتصالات المختلفة، وهي تطور لتلبية متزايدة على متطلبات اللغة الإشارة، في جميع قطاعات الدولة المختلفة، لتوفر لغة الإشارة في جميع مناطق ومحافظات وقرى المملكة العربية السعودية.

للمزيد من كل هذه الاتصالات، وتأكيدًا على أن هذا البداية يزداد الاهتمام بإعداد دليل مرجعي لترجمة لغة الإشارة لذوي الاحتياجات الخاصة، وتوفير لغة الإشارة لذوي الاحتياجات الخاصة، وتوفير لغة الإشارة لذوي الاحتياجات الخاصة.

ويتضمن الباحث في الدليل المرجعي تاريخ ترجمة لغة الإشارة للصم عبر مراحل التاريخ المختلفة.

كما يتناول الاستراتيجيات لعمل ترجمة لغة الإشارة داخل مدارس (الدمج) التعليم العام كعمليات مع الطلاب، والمعليمين، وأولياء الأمور، والأشخاص، والإداريين، بالإضافة إلى عمل مرتبطة لترجمة لغة الإشارة مع بعضهم البعض. ويتم توطيد لغة الإشارة في المناهج التدريسية في البداية وتستعرض أخلاقيات المهنة وتتم الباحث.

وتوضح الأوراق الصحفية لترجمة لغة الإشارة أثناء تأديتهم، بالإضافة إلى أبحاث عمليهم، في نهاية الدليل.
محتويات الدليل

8. مقدمة

9. مبائر الدليل

9. مصطلحات الدليل

10. لغة تاريخية عن مترجمي لغة الإشارة

10. استراتيجيات لعمل مترجم للغة الإشارة داخل مدارس (الدمج) في التعليم العام

11. لأولى: استراتيجيات عمل مترجم لغة الإشارة والطالب الأمن

11. ثانياً: استراتيجيات عمل مترجم لغة الإشارة وعلماء الصف الدراسي العادي

12. ثالثاً: استراتيجيات عمل مترجم لغة الإشارة وأقارن الطالب الأمن (الساهر)

13. رابعاً: استراتيجيات عمل مترجم لغة الإشارة ووالد الطالب الأمن

13. خامساً: استراتيجيات عمل مترجم لغة الإشارة والإخصائيين

13. سادساً: استراتيجيات عمل مترجم لغة الإشارة والإداريين

14. سابعاً: استراتيجيات عمل مترجم لغة الإشارة مع بعضهم البعض

المكافآت المالية لمترجمي لغة الإشارة للصعود السنوي مع المؤسسات الحكومية

14. وغير الحكومية في تقديم الخدمات للأفراد الصمم

14. المكافآت المالية لمترجمي لغة الإشارة (أيتمون)

15. أخلاقيات مهنة مترجمي لغة الإشارة للصم

16. الشروط الواجب توافرها في مترجمي لغة الإشارة للصم
منطلبات عمل مترجم لغة الإشارة.................................16
أماكن عمل مترجم لغة الإشارة وعدد الأفراد المستفيدين..................17
الأوضاع الصحيحة لترجمة لغة الإشارة أثناء تأدية المهمة............18
أحكام عامة لترجمي لغة الإشارة..................................21
الملاحق

استمارة طلب مترجم لغة إشارة للصم (ملحق، 1).................................................. 23

استمارة إلغاء مهمة مترجم لغة إشارة للصم (ملحق، 2)........................................ 24
مقدمة

شهدت تربية وتعليم ذوي الاحتياجات التربوية الخاصة في المملكة العربية السعودية خلال العقود الماضية اهتمامًا ملحوظًا بجهة هذه الفئة، ففي عام 1384 هـ قامت وزارة المعارف ممثلة في إدارة التعليم الخاص بافتتاح أول معهد للطلاب العديم القدرة في مدينة الرياض (أحدهما للذين والعشر للبنات) تحت إشراف 41 طالبًا وطالبة. وشهدت تلك البداية بالانتشار التدريبي لجهود ومعاهد العوق السعوي في أنحاء المملكة حيث بلغ عددها في المملكة عالم 1423-1424 هـ 190 معهدًا وبرنامحًا تنفيذ (4224) طالبًا يدرسون في (674) فصلاً.

وفي 15/9/1421 الهـ صدر المرسوم الملكي الكريم بالموافقة على نظام رعاية المعوقين الذي وافق عليه مجلس الوزراء رقم 224. وبالي هذا النظام توجيه أنظمة المعوقين تهدف إلى تحقيق مستوي الخدمات المقدمة لهذه الفئة كما ونوعاً، ونوعية، وانتشارها، كما يأتي تنظيماً وتحسيباً للرعاية المتزايدة التي ظلت تنتظى بها هذه الفئة في المملكة العربية السعودية، ولذوي الاحتياجات الخاصة، ففي عام 1422 هـ صدرت مواقف معالي وزير التربية والتعليم رقم 27/10/5/32 على القواعد التنظيمية لمعاهد وبرامج التربية الخاصة بوظارة التربية والتعليم، التي أعداها تحت من الخبراء والدبلوماسيين والباحثين في مجال التربية الخاصة.

وقد شهد حفل العوق السعوي تطوراً ملحوظاً وذلك من خلال افتتاح معاهد وبرامج ومشاريع العوق السعوي في جميع مناطق ومجالات وقرى المملكة وتوفير الوسائل والأجهزة الفردية والجماعية والكوادر الوطنية المتخصصة، والعمل على تطوير ورفع كفاءة وقدرات جميع المعوّقين مع هذه الفئة إلى جانب إجراء التدابير البيئية المناسبة لذوي القدرات. وحيث نصت المادة الثانية -أهداف التربية الخاصة - الفقرة 11 على " الفئة المدارس لذوي الاحتياجات الأساسية للأطفال ذوي الاحتياجات التربوية الخاصة بما يتطلب ذلك من إجراء التدابير البيئية الضرورية " (القواعد التنظيمية لمعاهد وبرامج التربية الخاصة بوظارة التربية والتعليم؛ 1422 هـ). وانطلاقاً من هذا المبدأ رأت الأمانة العامة للتربية الخاصة ضرورة إعداد دليل مرجعي لمراجعي لغة الإشارة، وذلك هدف تطوير كفاءة
مترجم لغة الإشارة بوزارة التربية والتعليم حباً، وجميع قطاعات الدولة الحكومية وغير الحكومية عامة، مما يرتيب
على تقديم الخدمات للأفراد الصم بشكل مناسب.

ملف:

1- الزيادة المطردة لأعداد الطلاب الصم وضعاف السمع داخل المدارس العامة في مختلف مدن وقرى وهرم المملكة
العربية السعودية. وتشير إحصائيات وزارة التربية والتعليم (الأمانة العامة للتربيبة الخاصة، 1423) أن حوالي
4892 من الطلاب والطالبات الصم وضعاف السمع يدرسون في برامج الدعم داخل المدارس العامة.

2- الطلب المتزايد على مترجم لغة الإشارة من جميع قطاعات الدولة المختلفة كوزارة الثقافة والأعمال، ووزارة
الداخلية، ووزارة الصحة، ووزارة الاتصالات وتكنولوجيا المعلومات وغيرها، وذلك بهدف تقديم الخدمات المناسبة للأفراد
الصم.

3- موافقة المقام السامي الكرم رقم 7/ب/9173 وتاريخ 1422/5/14 على التحاق الطلاب الصم بمؤسسات
التعليم العالي لمواصلة دراستهم العليا، مما ينتفع اليهم الاهتمام في مجال إعداد مترجم حجة الإشارة للعمل مع الأفراد
الصم.

4- تعزيز عملية التواصل بين الفرد الأصم وكافة مؤسسات المجتمعات الحكومية وغير الحكومية، وذلك بهدف إعدادهم
للحياة العامة وإدمانهم في المجتمع.

5- حماية حقوق مترجم لغة الإشارة، وذلك بإعداد دليل يوضح ما هم وما عليهم.

6- الاعتراف بلغة الإشارة كلغة مجتمع الصم بالمملكة العربية السعودية.

7- الإفراج عن كفاءة مترجم حجة الإشارة والالتزام بهذه المهنة إلى أعلى المستويات.

ملاحظات الدليل:

مترجم لغة الإشارة: هو الفرد الذي يقوم بترجمة الرسالة بين الفرد الأصم والفرد السامع وذلك باستخدام لغة
الإشارة لإيصال الرسالة إلى الفرد الأصم، واللغة المتطورة لإيصال الرسالة إلى الفرد السامع.
الأصم: هو الفرد الذي يعاني من فقدان جماعي يحول دون اعتماده على حاسة السمع في فهم الكلام سواء باستخدام
المعينات السمعية أو بدونها.
لغة تاريخية عن مترجم لغة الإشارة

لم يكن في القرن التاسع عشر وأوائل القرن العشرين ما يعرف بمترجم لغة الإشارة بشكل رسمي، لكن كان يطلق عليهم (المساعدون) أو (المهندسون)، وهم في العادة أعضاء في أسر الصم، أو معلمو الصم، أو متطوعون من المدارس الدينية.

ومع ذلك، استمرت الاعتقادات وحتى أوائل السبعينات بدأ المجتمع الأمريكي بوليو اهتماماً بشرحية مجتمع المعوقين سمعياً، مما أحدث تغييرات في المجتمع الأمريكي، تطورت في تطوير بعض القوانين التي ما بينها إجراء التدريبات البيئية المناسبة للذوي الاحتياجات الترموية الخاصة داخل المدارس العامة وخارجها. وقد حاول المعلمين وتربوي وتعليم المعوقين سمعيا البحث عن معايير لاختيار وتدريب مترجم لغة الإشارة. ففي عام 1963 اتفق مؤتمر لمترجم لغة الإشارة في ولاية إنديانا. وقد تمت التأكيد على وضع حجر الأساس لتصنيف دائرة لتسجيل مترجم لغة الإشارة. وهي التي تعرف اليوم بالمركز القوسي لمترجم لغة الإشارة في ولاية ميريلاند. وتضحى أهداف هذا المركز في تدريب مترجم لغة الإشارة، وتخصص قائمة بأسماء مترجم لغة الإشارة المؤهلين، وتحديد أخلاقيات المهنة، وتحديد متطلبات للعضوية وانتخاب الأعضاء، و في عام 1972 طور اتحاد منح شهادات أهلية لمترجم لغة الإشارة.

ونتيجة لهذا التطور المتقطع الظاهر في حقل مترجم لغة الإشارة، نشر أول كتاب عن مترجم لغة الإشارة في عام 1965. كما صمم برنامج لتدريب وإعداد مترجم لغة الإشارة في أوائل السبعينات، حيث منح هذـا البرنامج إعداد مترجم لغة الإشارة لفرصة للإفادة كي يحصلوا على المهارات الأساسية في الترجمة للعمل كمترجم لغة الإشارة للصم. ووجد حاليا ما يزيد على 75 برنامجا معتمدا لإعداد مترجم لغة الإشارة في كل من الولايات المتحدة الأمريكية وكندأ.

استراتيجيات لعمل مترجم لغة الإشارة داخل مدارس (الدمج) في التعليم العام

أولاً : استراتيجيات عمل مترجم لغة الإشارة والطلاب الأصم تتضمن ما يلي:

- يعين على مترجم لغة الإشارة والطالب الأصم عند لقاء في بداية العام الدراسي لتحديد آلية للعمل معا.

10
- جدول أعمال مترجم لغة الإشارة والطالب الأصم يتضمن ما يلي:

  1- تعريف مترجم لغة الإشارة بالطالب الأصم.
  2- تحديد هدف المقابلة.
  3- مناقشة سبب استخدام مترجم لغة الإشارة.
  4- بتبادل مترجم لغة الإشارة والطالب الأصم أرقام الهاتف والبريد الإلكتروني وغير ذلك.

 ثانياً: استراتيجيات عمل مترجم لغة الإشارة ومعلم الصف الدراسي العادي يتضمن ما يلي:

  1- يتعين على مترجم لغة الإشارة ومعلم الصف الدراسي العادي أن يتفقا في بداية العام الدراسي لتحديد نظام العمل مع الطالب الأصم.
  2- يتعين على مترجم لغة الإشارة ومعلم الصف الدراسي العادي أن يتفقا على المطالبات مثل الوائح الصفية وغير الصفية، نظام الاحتياطيات، وغيرها.
  3- تقع مسؤولية الطالب الأصم على عاتق معلم الصف العادي بالدرجة الأولى، بينما يتحمل مترجم لغة الإشارة المسؤولية لمساعدة معلم الصف العادي في مهام الترجمة.
4- ينصح بتحديد لغة الإشارة المتناسبة لتعليم الصف الدراسي العادي، والخطاب الدراسى والخطط الدراسية.

5- على مدار الصف الدراسي العادي، لقاء مع مترجم لغة الإشارة خلال العام الدراسي، وذلك هدف إضفاء الضوء على المناهج الدراسية.

6- ينصح بتحديد لغة الإشارة المتناسبة لتعليم الصف الدراسي العادي، والخطاب الدراسى لعملية الترجمة للطلاب الأصم (وجهها لوجه مع الطالب الأصم).

7- يجب على مترجم لغة الإشارة التأكد من أنه ليست هناك أجسام تمتص متابعة الطلاب الأصم لعملية الترجمة كجهاز عرض فوق الرأس، أو سبورة وغيرها.

8- من المفيد أن يتم التحدث مع الطلاب الأصم في الطريق ومعلومات عن طريق معالج الصور أو أقران الطالب الأصم.

9- إذا واجهت مترجم لغة الإشارة بعض المعضلات في استقبال المعلومات عن طريق المعالج الصور أو أقران الطالب الأصم، يتم التحقيق السؤال للطلاب الأصم.

10- عند استخدام معلم الصف الدراسي العادي بعض الأجهزة البصرية فإن على مترجم لغة الإشارة أن يكون قريبًا من شاشة العرض.

ثالثًا: استراتيجيات عمل مترجم لغة الإشارة وأفراد الطالب الأصم (السامعين): تتضمن ما يلي:

1- أن يقدم معلم الصف الدراسي الطالب الأصم وترجمة لغة الإشارة للطلاب السامعين.

2- إذا كان الطالب الأصم يستخدم المعين السمعي تعين عليه شرح فوائد المعين السمعي، كما يمكن أن يسمح الطالب الأصم لأفراده السامعين باستخدام معيين السمعي لوقت قصير.

3- من المناسب أن يقدم معلم الصف الدراسي العادي بعض المعلومات المفيدة عن لغة الإشارة.

4- من الضروري أن يقوم معلم الصف الدراسي من خلال الطلاب السامعين أن يقدم مترجم لغة الإشارة بقمت بالترجمة للطلاب الأصم وليس بتقدم المساعدة له في الواجبات الصحفية، والاستذادة لغامرة الصور وغيرها.
5- حينما يقوم الطالب الأصم بمتابعة مترجم لغة الإشارة فإنه يتذمر عليه متابعة مترجم لغة أخرى لذا لا بد من تكلفة الطلاب السامعيين بتلك المذكرات الصناعية للطلاب الأصم.

رابعا: استراتيجيات عمل مترجم لغة الإشارة ووالد الطالب الأصم تتضمن ما يلي:

1- إذا كان والد الطالب الأصم أصم بنفسه فمن الضروري توفير مترجم لغة الإشارة لمساعدته أثناء مقابلة المعلم أو إدارة المدرسة.

2- على والد الطالب الأصم أن يسأل معلمن الصف أو أحد المعنيين في المدرسة عن مستوى ابنه التربوي والتعليمي ولا يسأل في ذلك مترجم لغة الإشارة.

خامسا: استراتيجيات عمل مترجم لغة الإشارة والإداريين تتضمن ما يلي:

1- على مترجم لغة الإشارة أن يتقابل في بداية العام الدراسي مع الإخصائيين (إخصائي التخطيط، إخصائي السمع، إخصائي النطق، إخصائي الاجتماعي، وغيرهم) وذلك لتحديد نظام العمل مع الطلاب الأصم.

2- من المناسب أن يتقابل مترجم لغة الإشارة مع هؤلاء الإخصائيين على المسؤوليات حسب تخصيص كل منهم.

سادسا: استراتيجيات عمل مترجم لغة الإشارة والإداريين تتضمن ما يلي:

1- ينبغي لمدير المدرسة إبلاغ معلم الصف الدراسي العادي أن هناك طالبًا أصم سوف يلتقي بالصف الدراسي بالإضافة إلى مترجم لغة الإشارة.

2- ينبغي لمدير المدرسة تقديم مترجم لغة الإشارة لمعلم الصف الدراسي العادي.

3- إذا كان مترجم لغة الإشارة جديدًا فإن على مدير المدرسة تعريجه بالمباني المدرسية، والأنظمة، والمواعيد، ومناقشة الجداول الدراسية، وأوقات الراحة المخصصة له.

4- إن من الضروري أن يتدخل مدير المدرسة حال أي تراظي قد ينشأ نتيجة لرفض معلم الصف الدراسي لخدمات مترجم لغة الإشارة.

5- على مدير المدرسة مساعدة مترجم لغة الإشارة على الاتصال بالدورات التدريبية والندوات لمعد تطوير قدراته في مجال العمل.
6- يتعين على مدير المدرسة تقييم عمل كل من معلم الصف الدراسي وترجمة لغة الإشارة، للتأكد من أهما تعاوناً
لتقدم الخدمات التربوية والتعليمية بشكل مناسب.
7- من المعتمد أن يتعين مدير المدرسة على مدى تأثير وجود مترجم لغة الإشارة على أفراد الطالب الأصلي،
بالإضافة إلى عملية التفاعل الاجتماعي بين الطالب الأصلي وأفراده داخل البيئة الصفية العادية.
8- من الأهمية أن يتؤكد مدير المدرسة أن مترجم لغة الإشارة قد قدم الخدمات المناسبة لأولئك أمور الصم.

سابعًا: استراتيجيات عمل مترجم لغة الإشارة مع بعضهم البعض تتضمن ما يلي:
1- قيام مترجم لغة الإشارة بتغيير مهمة الترجمة فيما بينهم كل 20/30 دقيقة.
2- على مترجم لغة الإشارة أثناء توزيع المهام وضع مترجم لغة الإشارة المبتدئ مع مترجم لديه خبرة كافية.
3- على مترجم لغة الإشارة معرفة عدد المطاعم وكذلك وقت كل محاضر حيث يتم توزيع المهام فيما بينهم
بشكل مناسب.
4- ينبغي لملحق لغة الإشارة الحصول على كافة المعلومات عن المحاضر أو ورشة العمل أو الندوة وغيرها قبل
أداء المهمة بوقت مناسب.
5- أن يكون لدى مترجم لغة الإشارة علم مسبق بوجود أفراد صم بين الحاضرين.
6- من الأهمية أن يتعين مترجم لغة الإشارة على طبيعة المهمة.
7- من المفيد أن يتعين مترجم لغة الإشارة فرصة العمل مع بعضهم البعض لتبادل المهام والحذرات، وكذلك تبادل
المصطلحات والكلمات بلغة الإشارة.
8- يتعين على مترجم لغة الإشارة التأكد من وجود إضافة مناسبة وكذلك خلفية القاعة، حتى يمكن متابعته بشكل
مناسب.

المكافآت المالية لمترجمي لغة الإشارة للصم المتعاونين مع المؤسسات الحكومية وغير
الحكومية في تقديم الخدمات للأفراد الصم:
المكافآت المالية لمترجم لغة الإشارة ( و التعاونين )
أ- يحقق المترجم التعاون مكافأة مالية مقابل تقديم خدمة الترجمة لقطاع حكومي أو غير حكومي.
ب- إذا كان مترجم لغة الإشارة يعمل لدى مرجعه فيصرف له نصف المكافأة، أما إذا كان مترجم لغة الإشارة يعمل لدى قطاع آخر (متعاون) فتصرف له المكافأة كاملة.

ج- عند تكلف مترجم لغة الإشارة بالقيام بما أقل من ساعة تحسب له ساعة في عملية صرف المستحقات.

د- تعتمد استمارة طلب مترجم لغة الإشارة من قبل مترجم لغة الإشارة (ملحق، 1).

د- تعتمد استمارة إلغاء مهمة مترجم لغة الإشارة من قبل مترجم لغة الإشارة (ملحق، 2).

- تحديد المكافآت المالية وكيفية صرفها لمترجم لغة الإشارة:
  - المستوى السادس يصرف له مبلغ (250 ريالًا) في الساعة.
  - المستوى الخامس يصرف له مبلغ (200 ريال) في الساعة.
  - المستوى الرابع يصرف له مبلغ (150 ريالًا) في الساعة.
  - مستويات أخرى يصرف له مبلغ (100 ريال) في الساعة.

أخلاقات مهنة مترجم لغة الإشارة للصم:

- يتعين على مترجم لغة الإشارة أن يتعامل بسليمة تامة مع جميع أعمال الترجمة التي يقدمها للفردي الأصم.
- يتعين على مترجم لغة الإشارة عدم تقديم أي إرشادات أو توجيهات تتعرض مع رغبة الأصم أثناء الترجمة.

- يتعين على مترجم لغة الإشارة قبل جميع الأعمال والواحات الموكولة إليه دون قيد أو شرط كممكن وزمان الترجمة، بالإضافة إلى التعامل مع الأصم حسب مستوى وقوته المختلفة وحيدة في لغة الإشارة.

- من الأهمية ممكان أن يقوم مترجم لغة الإشارة بنقل المعلومة بكل صدق وأمانة وبلا زيادة أو نقصان.

- على مترجم لغة الإشارة أن يؤدي عمله بأسلوب مناسب للموقف أثناء عملية الترجمة.

- ينبغي لمترجم لغة الإشارة أن يقوم بتطوير مهاراته ومعلوماته من خلال الالتحاق بالدورات واللقاءات مع المتخصصين في هذا الحقل وكذلك التفاعل مع مجتمع الصم بشكل مستمر.
الشروط الواجب توافرها في مترجم لغة الإشارة للصم:

- إعداده للغة العربية بشكل مناسب، لتساعد على التواصل في موضوعات مختلفة.
- إعداده للغة الإشارة بشكل مناسب، وليسر له السرعة والدقة في الترجمة.
- مؤهل بكالوريوس أو دبلوم تربية خاصة (عوام سمعي).
- أن يكون له اتصال مباشر بالصم أفراداً وجماعات في أماكن متعددة.
- أن يكون حسن السيرة والسلوك.
- أن يكون من السامعين ولديه القدرة على الترجمة.
- أن يقدم شهادة صحية من مستشفى معتمد تنفيذ بخلوه من الأمراض المعدية.
- أن يجتاز القابلة الشخصية من قبل الذين من مشرفين العقود السمعي بالأمانة العامة للتربيبة الخاصة أو إدارة التعليم (قسم التربيع الخاصة) وعوانين من نادي الصم، ومدير أحد المعاهد أو من ينوب عنه، ومترجم لغة إشارة معتمد.

متطلبات عمل مترجم لغة الإشارة:

1- جهاز فاكس.
2- بريد إلكتروني.
3- هاتف محمول.
4- جهاز تسجيل الرسائل.
5- كارت شخصي يحتوي على معلومات عن المترجم (الاسم، رقم الفاكس، رقم الهاتف، البريد الإلكتروني).
6- دفتر المواعيد يحتوي على ما يلي:
   - تحديد الوقت.
   - اسم الفرد الأصم.
   - تحديد المكان.
- تحديد المهمة:
  - تحديد طبيعة المهمة (المستشفى، الهاتف، البنك، الخ).

أماكن عمل مترجم لغة الإشارة وعدد الأفراد الصم المستفيدين:

يتم مترجم لغة الإشارة في أماكن مختلفة كوزارة الصحة، ووزارة التربية والتعليم، ووزارة الداخلية، والأماكن الدينية وغيرها. ويوضح الجدول رقم (1) بعض أماكن عمل مترجم لغة الإشارة، وعدد الأفراد الصم المستفيدين من خدمة الترجمة.

<table>
<thead>
<tr>
<th>المكان</th>
<th>المجموعة كبيرة</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>جمعية صغيرة/保修يتيّة جمعية كبيرة من الطلاب</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>اجتماع فريق الخطة التربوية الفردية</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>اجتماع المعلم مع الطالب</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>وزارة التربية والتعليم</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>من الطالب</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>محاضرة دينة</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>مقابلة مع إمام المسجد/ العلاج</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>الأماكن الدينية</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>البرامج الصحية داخل المستشفيّات</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>الإرشاد الأسري بعد إجراء</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>عملية جراحية/ اجتماع الفريق الطبي مع الحالة</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>وزارة الصحة</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>مقابلة الطبيب مع الحالة</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>من الطالب</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>محاضرة دينة</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>مقابلة ضابط الشرطة/ القاضي</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>وزارة الداخلية/ المحاكم</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>المناخات الاجتماعية</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>مقابلة الأخصائي الاجتماعي</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>وزارة الخدمة المدنية/ أماكن العمل</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>مقابلة عدد من الموظفين</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>تقدم على وظيفة/ مقابلة شخصية</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>جعل لجميع الموظفين</td>
</tr>
</tbody>
</table>

جدول رقم (1)
الأوضاع الصحيحة لمترجم لغة الإشارة أثناء تأدية المهمة:

1- إذا كان وجه الأقسام أثناء الفحص الطبي إلى أسفل على السرير، فإنه يتعين على مترجم لغة الإشارة الجلوس أمام وجه المريض حتى يتمكن من إجراء التواصل البصري بشكل مناسب كما هو موضح في مذودج رقم (1) المكان الصحيح لمترجم لغة الإشارة أثناء تأدية المهمة.

نموذج رقم (1) يوضح مكان مترجم لغة الإشارة أثناء الكشف الطبي

2- إذا كان وجه الأقسام إلى أعلى أثناء الفحص الطبي على السرير، فإنه يتعين على مترجم لغة الإشارة الوقوف من الجهة الأخرى للسرير حتى يستطيع الطبيب التحرك بحرية مطلقة أثناء إجراء الفحص الطبي.

كما هو موضح في نموذج رقم (2) المكان الصحيح لمترجم لغة الإشارة أثناء تأدية المهمة.

نموذج رقم (2) يوضح مكان مترجم لغة الإشارة أثناء الكشف الطبي
3- إذا كان التواصل مباشرًا بين الفرد الأصمد والسابع حول طاولة، فإن النتين على مترجم لغة الإشارة.

الوقوف بجانب الفرد السامع كما هو موضح في نموذج رقم (3) المكان الصحيح لترجمة لغة الإشارة أثناء تأدية المهمة.

نموذج رقم (3) يوضح مكان مترجم لغة الإشارة أثناء وجود طاولة

نموذج رقم (4) يوضح مكان مترجم لغة الإشارة داخل الصف الدراسي العادي أثناء وجود سورة

4- يتعين على مترجم لغة الإشارة أن يكون واعياً لبعض الحركات أثناء عملية الترجمة التي لا تمكن مترجم لغة الإشارة من تأديتها بشكل مناسب، نتيجة لوجود بعض العوائق البيئية بين الفرد الأصمد والفرد السامع كما هو موضح في نموذج رقم (4) المكان الصحيح لترجمة لغة الإشارة أثناء تأدية المهمة.

نموذج رقم (4) يوضح مكان مترجم لغة الإشارة داخل الصف الدراسي العادي أثناء وجود سورة
تابع نموذج رقم (5) يوضح مكان ترجم لغة الإشارة أثناء وجود طالب

5- إذا كان الحضور في قاعة كبيرة فإنه يتبع توزيع مترجم لغة الإشارة داخل القاعة في مواقع تمكن جميع الأفراد من إجراء التواصل بشكل مناسب، وإذا كان المتحدث أصل فانه يتبع نموذج لغة الإشارة (إشارة/نطق) (نطق/إشارة) عن بعضهم البعض أثناء عملية الترجمة، حيث لا تحدث أي مقاطعة للمتحدث السامع كما هو موضح في نموذج رقم (6) المكان الصحيح لمترجم لغة الإشارة أثناء تأدية المهمة.

نموذج رقم (6) يوضح مكان مترجم لغة الإشارة أثناء مأدبة عشاء

6- إذا كان الطلاب في جلسات في مجموعات صغيرة أثناء تأدية بعض المهامات الصغيرة فإن معلم الصف سوف ينقل حول هذه المجموعات لتبسيط أداء الواجبات الصغيرة، لذا يتعين على مترجم لغة الإشارة التنقل
مع معلم الصف من مكان إلى آخر داخل الصف حتى يتسمى له تقديم الخدمة بيسر وسهولة السامع، كما هو موضح في نموذجان رقم (7،8) المكان الصحيح للترجم لغة الإشارة أثناء تأدية المهمة.

نموذج رقم (7) يوضح مكان مترجم لغة الإشارة داخل الصف الدراسي

نموذج رقم (8) يوضح مكان مترجم لغة الإشارة داخل الصف الدراسي

أحكام عامة للترجم لغة الإشارة:

1- على الجهة المستفيدة من مترجم لغة الإشارة توفير عدد مناسب من مترجمي لغة الإشارة، إذا كانت ساعات

العمل للمترجم مستمرة طوال اليوم للمبادرات التالية:

- ضمان عدم شعور مترجم لغة الإشارة بالتعب والملل وما يترتب على ذلك من كثرة الأخطاء.
- ضمان عدم شعور الفرد الأصم بالملل من متابعة نفس المترجم طوال اليوم.
ضمان مشاركة جميع مترجمي لغة الإشارة.

تقدم خدمة الترجمة بالكفاءة المناسبة.

2- يجوز للأفراد الذين يتبعونهم مجتمع الصم-كصلة قراءة- القيام بأعمال الترجمة، إذا استوفوا شروط القبول عدد الفقرة "ج".

3- تعتبر الشروط الواجب توفرها في مترجمي لغة الإشارة للصم سارية المفعول، حتى تطوير امتحان أهليّة

لترجمي لغة الإشارة من قبل الجهات ذات العلاقة بالدولة.

4- تعد الأمانة العامة للتربية الخاصة-إدارة العووق السمعي- المرجع الأساسي في تفسير هذا الدليل.

5- يمكن إجراء تعديلات على أماكن عمل مترجمي لغة الإشارة التي لم ترد في محتوى هذا الدليل.

6- يمكن إجراء تعديلات على استراتيجيات عمل مترجم لغة الإشارة داخل مدارس (الدمج) التعليم العادي، لاستخدامها في معايير برامج التأهيل المهني، والتعليم العالي مع ملاحظة خصائص كل مرحلة.

7- يجب أن تبلغ الهيئة المستفيدة مترجم لغة الإشارة عند إلغاء أو تغيير في وقت ومكان وزمان المهمة قبل مدة لا تقل أربع وعشرين ساعة، وفي حالة إخفاق الهيئة المستفيدة في ذلك فإما تحمل دفع المكافأة المالية للمترجم.

8- يعتمد على مترجم لغة الإشارة تبلغ الهيئة المستفيدة قبل أربع وعشرين ساعة على الأقل في حالة عدم

تمكنه من القيام بالمهنة نتيجة لظروف خاصة.

9- يعن منح مترجم لغة الإشارة وقتاً للاحتراف ما بين 20/10 دقيقة كل ساعة.

10- يمكن السماح لمترجمي لغة الإشارة المتطوعين الذين لا يرغبون الحصول على مكافأة مالية بادأ عمل

الترجمة في جميع الأمكاني.

11- يمكن السماح لمترجمي لغة الإشارة المتطوعين (المبتدئين) الذين لا تتطلب عليهم شروط الفصل بين (ج و

د)، يعمل الترجمة فيما عدا الأمكا النظارية كالمحاكم وأقسام الشرطة وما شابه ذلك.
الملاحق
استمارة طلب مترجم لغة إشارة للصم (ملحق: 1)

الاسم المترجم لغة الإشارة: .................................................................

الجهة المستفيدة: .................................................................

اسم العمل: .................................................................

تاريخ الموعد: .................................................................

وقت الموعد: (من ......................... إلى .........................)

مكان الخدمة: .................................................................

نوعية الخدمة: .................................................................

خدمات خاصة: .................................................................

رئيس الجهة المستفيدة

الاسم: .................................................................

الوظيفة: .................................................................

التوقيع: .................................................................
<table>
<thead>
<tr>
<th>اسم المترجم</th>
<th>رقم التصريح</th>
<th>رقم الطلب</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

الجهة المستفيدة: ..............................................................

تاريخ العمل: / 14هـ / ....

اسم العمل: ..............................................................

مكان العمل: ..............................................................

عدد ساعات العمل: ..............................................................

المبلغ المطلوب: ..............................................................

رئيس الجهة المستفيدة

/ الاسم ..............................................................

/ الوظيفة ..............................................................

/ التوقيع ..............................................................